

LA PATRIMONIALIZACIÓN DINÁMICA DE LAS LENGUAS MUY MINORIZADAS: LOS CASOS OCCITANO Y ARAGONÉS¹

Carmen ALÉN GARABATO*

Henri BOYER**

Université Paul Valéry Montpellier 3

RESUMEN En varias publicaciones sobre la evolución de diferentes conflictos diglósicos hemos identificado dos procesos de patrimonialización de las lenguas muy minorizadas: el que lleva a la folclorización, es decir, una patrimonialización átona, que acompaña con empatía aparente la sustitución de la lengua dominada por la lengua dominante, y el que aporta a la lengua próxima a su desaparición un resorte (inesperado) de lealtad, de creatividad y de vitalidad que, aunque su significación en la dinámica de normalización pueda ser cuestionada, vehicula nuevas representaciones y abre nuevas posibilidades de usos lingüísticos. Este segundo tipo de patrimonialización, que hemos llamado *dinámica*, se manifiesta de formas diferentes e implica fundamentalmente a una generación que a menudo ya no practica la lengua pero que se siente depositaria de una herencia lingüística y cultural en riesgo de desaparición. En este artículo, basado en trabajos de campo llevados a cabo en los últimos años en los ámbitos occitano y aragonés, situaremos la *patrimonialización dinámica* en el esquema teórico del conflicto diglósico propuesto por los sociolingüistas catalanooccitanos, que pronostica solo dos salidas: la desaparición o la normalización (previa normativización).

PALABRAS CLAVE Conflicto diglósico. *Patrimonialización dinámica*. Lengua occitana. Lengua aragonesa.

ABSTRACT In several publications on the evolution of different diglossic conflicts we have identified two processes of the heritagisation of highly minoritised languages: one which moves towards folklorisation, i. e., an atonic heritagisation which accompanies with apparent empathy the replacement of the dominated language by the dominant language; and one which lends the language close to disappearing an (unexpected) boost of loyalty, creativity and vitality, which although its significance in the normalisation dynamic may

* carmen.alen-garabato@univ-montp3.fr

** henri.boyer@univ-montp3.fr

¹ Ponencia presentada en la IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 3-5 de octubre de 2024).

be questionable, conveys new representations and opens new possibilities for linguistic uses. This second type of heritagisation, which we have called *dynamic*, appears in different ways and fundamentally involves a generation which often no longer practices the language, but which feels itself to be the depositary of a linguistic and cultural inheritance at risk of extinction. In this paper, based on fieldwork over recent years in the Occitan and Aragonese areas, we place *dynamic heritagisation* in the theoretical schema of diglossic conflict proposed by Catalan-Occitan sociolinguists, which predicts just two endpoints: disappearance or normalisation (once normalised).

KEYWORDS Diglossic conflict. *Dynamic heritagisation*. Occitan language. Aragonese language.

RÉSUMÉ Dans plusieurs publications sur l'évolution des différents conflits diglossiques, nous avons identifié deux processus de patrimonialisation des langues fortement minorisées : celui qui conduit à la folklorisation, c'est-à-dire une patrimonialisation atone, qui accompagne avec une apparente empathie le remplacement de la langue dominée par la langue dominante, et celui qui apporte à la langue en voie de disparition une source (inattendue) de fidélité, de créativité et de vitalité qui, bien que son importance dans la dynamique de normalisation puisse être interrogée, véhicule de nouvelles représentations et ouvre de nouvelles possibilités d'usages linguistiques. Ce deuxième type de patrimonialisation, que nous avons appelé *dynamique*, se manifeste de différentes manières et implique fondamentalement une génération qui souvent ne pratique plus la langue mais qui se sent dépositaire d'un héritage linguistique et culturel menacé de disparition. Dans cet article, à partir d'un travail de terrain mené ces dernières années dans les domaines occitan et aragonais, nous situons la *patrimonialisation dynamique* dans le schéma théorique du conflit diglossique proposé par les sociolinguistes catalano-occitans, qui ne prévoit que deux issues : la disparition ou la normalisation (après normativisation).

MOTS CLÉS Conflit diglossique. *Patrimonialisation dynamique*. Langue occitane. Langue aragonaise.

En este artículo proponemos realizar una comparación de dos configuraciones lingüísticas que han desarrollado un *conflicto diglósico* —en el sentido que la sociolingüística periférica² da a este concepto— y de las diversas respuestas glotopolíticas que se han aportado, ya sea desde un punto de vista institucional, desde un punto de vista individual o desde un punto de vista militante y asociativo, o desde los tres a la vez: la del aragonés en España y la del occitano en la región francesa de Occitania.

En un primer momento centraremos nuestra intervención en la presencia, más o menos evidente, de una actitud de *lealtad* (Weinreich, 1970 [1953]) dentro de los respectivos imaginarios etnosociolingüísticos y en su impacto, más o menos importante, en las dinámicas específicas de cada una de las configuraciones lingüísticas en cuestión.

Tras este ejercicio contrastivo de observación y evaluación etnosociolingüística de la situación glotopolítica de los territorios citados, dedicaremos el resto de

² Véase, en particular, Gardy y Lafont (1981), Boyer (1991) y Vallverdú (1980).

nuestro artículo al análisis de los dos terrenos sociolingüísticos citados a partir de nuestras encuestas recientes (Alén Garabato, 2018, 2019 y 2024; Boyer, 2020; Alén Garabato y Boyer, 2020 y 2021b). Para llevar a cabo nuestra observación nos centraremos precisamente en el impacto de la *lealtad* en cada uno de los casos sometidos a confrontación.

Finalmente, expondremos nuestra hipótesis a propósito de la existencia, en los diferentes conflictos diglósicos, de dos procesos de *patrimonialización* de las lenguas muy minorizadas en los que precisamente la *lealtad* es un elemento diferenciador esencial: una patrimonialización que hemos denominado *átona* y otra que consideramos *dinámica* (Alén Garabato y Boyer, 2020 y 2022; Boyer, 2021a, 2022 y 2023; Alén Garabato, Boyer y Calvet, 2023; Alén Garabato, 2021 y 2023).

LA ESTRUCTURACIÓN DEL IMAGINARIO ETNOSOCIOLINGÜÍSTICO Y LA ACTITUD DE LEALTAD

Nuestra reflexión parte de un análisis del *edificio representacional* del imaginario etnosociolingüístico de cada una de las comunidades (Labov, 1976), que depende en gran medida de las propuestas de la psicología social, y en particular de la *arquitectura del pensamiento social*, expuesta en diversos estudios desde la magistral obra de Serge Moscovici (1961) (véase, por ejemplo, Flament y Rouquette, 2003: 15-21). Henri Boyer (1990, 1997 y, especialmente, 2003 y 2024) ha sometido estas propuestas al cuestionamiento de la sociolingüística sobre la interrelación fundamental entre los *usos* y las *imágenes* de las lenguas, en particular en casos de bilingüismo conflictivo, también conocido como *bilingüismo diglósico* (véase, por ejemplo, Boyer, 1997 y 2014a). El diagrama 1 expone los componentes del imaginario etnosociolingüístico y su articulación en casos de presencia evidente de una actitud de *lealtad lingüística* a favor de la lengua que se halla en peligro de extinción dentro de un *bilingüismo diglósico*.

La sociedad diglósica presenta muchos signos que podrían llevar a pensar que practica colectiva y armoniosamente dos lenguas. No es así porque una de las lenguas presentes se encuentra en una situación de *subordinación* (Lamuela, 1987), de *minor(iz)ación*, aunque se hable mayoritariamente en relación con la otra, que es hegemónica en todos los sectores de la comunicación social, y para esto hay diversas razones posibles: militares, políticas, económicas, demográficas, etcétera. Boyer (2017a) ha mostrado en qué condición(es) el bilingüismo social puede ser no diglósico: cuando existe un sentimiento de identidad fuertemente centrado en la lengua que inspira un decidido intervencionismo glotopolítico a favor de la lengua que se halla en situación precaria y lleva a evaluar con pertinencia esta precariedad. Se requieren grandes recursos políticos y financieros y una coherencia y una vigilancia infalibles (podría ser el caso de Quebec). En términos generales, en la gran mayoría de las situaciones de bilingüismo social podemos diagnosticar un conflicto diglósico (Boyer, 1991) en el que el papel del sociolingüista *implicado* es, desde nuestro punto de vista, denunciar y

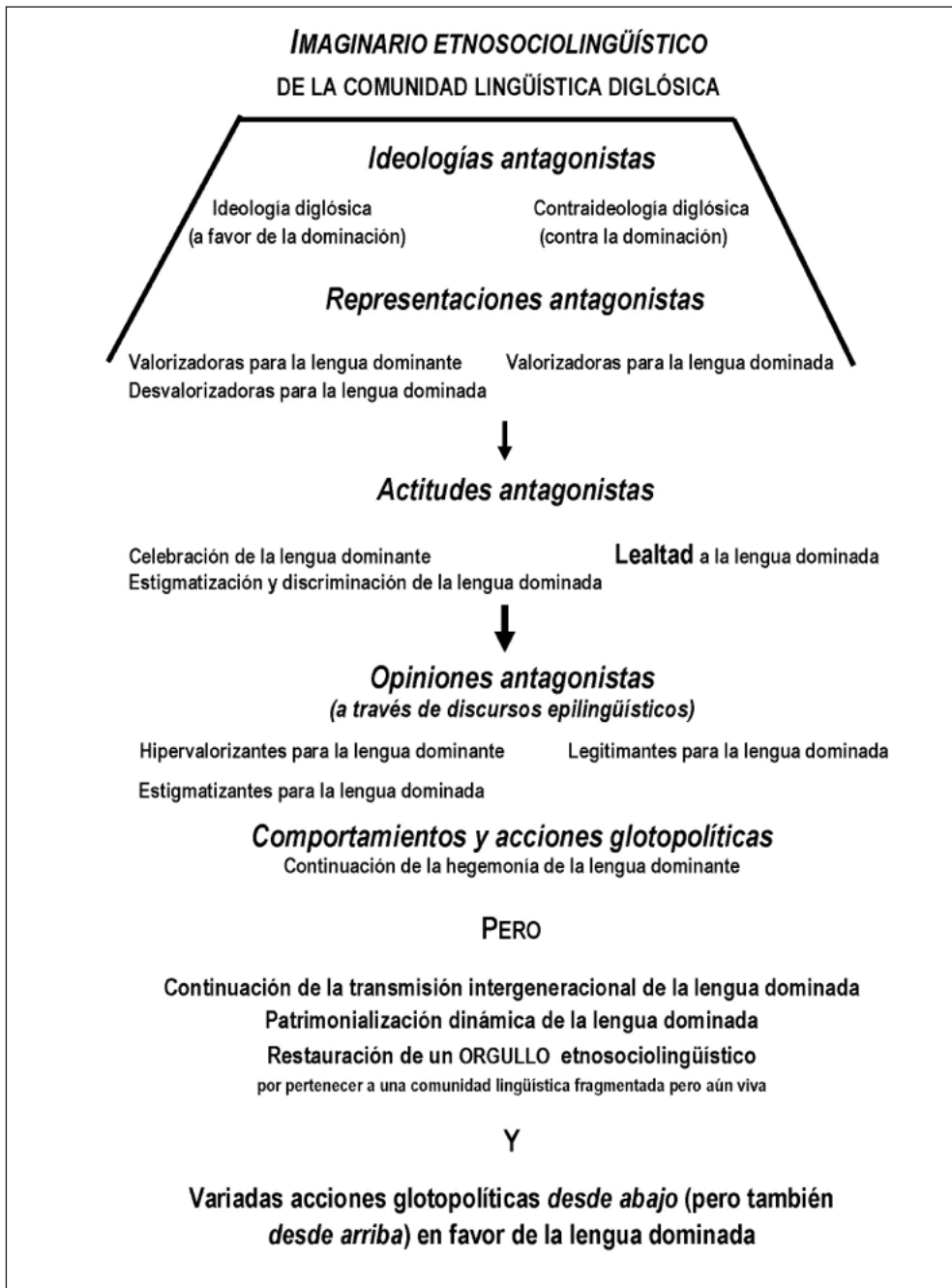


Diagrama 1. Componentes del imaginario etnosociolingüístico en casos de presencia de una actitud de lealtad lingüística a favor de una lengua dentro de un bilingüismo diglósico. (Esquema desarrollado a partir de Boyer, 2015b)

combatir como se debe, siguiendo el ejemplo de Lluís V. Aracil, el señuelo del bilingüismo (véase Aracil, 1982: 39, donde habla del *bilingüismo como mito*) y el *imaginario etnosociolingüístico* que sirve para ocultarlo, porque ambos conducen a reducir la configuración lingüística diglósica al estado de monolingüismo o, en su defecto, a mantener la lengua dominada en una *patrimonialización átona*, sin ninguna perspectiva de (re)despliegue social. Sin embargo, un *detalle* —solo uno, en nuestra opinión— puede contrarrestar precisamente el estado de dominación etnosociolingüística y, por tanto, los objetivos de una *ideología diglósica*: una *contraideología diglósica* construida sobre la base de *representaciones valorizantes de la lengua dominada* (lengua histórica, legítima, incluso *nacional*, única proveedora de identidad colectiva...) que generen una *lealtad lingüística* que se oponga no solo a las *representaciones antagónicas* de las lenguas presentes, sino también a *actitudes igualmente antagónicas* respecto a las mismas lenguas, en particular a la *estigmatización* o la *discriminación* de la lengua dominada. Esta coyuntura produce *opiniones* y, por lo tanto, *discursos epilingüísticos* que se confrontan entre sí. Sin embargo, el resultado de este estado del *imaginario etnosociolingüístico*, en el que la interfaz decisiva entre las representaciones y los comportamientos o las prácticas es la actitud de *lealtad lingüística*, es que la dinámica glotofágica tiende a atascarse y a hacer caso omiso de la *estigmatización* o la *discriminación* de la que la lengua dominada es víctima: en definitiva, suele hacer frente al hegemonismo conquistador de la lengua dominante apoyando el mantenimiento de la transmisión intergeneracional de la lengua dominada y trabajando por su *patrimonialización dinámica* —distinta de la folclorización—, inspirando así *intervenciones glotopolíticas desde abajo* —con el objetivo más o menos decidido de *normalizar* la lengua dominada—, pero también provocando *acciones glotopolíticas desde arriba*.³

LAS LUCHAS MILITANTES POR EL ARAGONÉS EN SUS VARIETADES

No nos detendremos aquí a explicar el contexto sociolingüístico de la lengua aragonesa.⁴ Nuestro artículo se centrará en los esfuerzos que los activistas contemporáneos están realizando para conseguir que esta lengua no desaparezca. Analizaremos algunos actos glotopolíticos promovidos *desde abajo*, con especial atención al papel desempeñado por las mujeres. Esta presentación dista mucho de ser exhaustiva, pero muestra casos muy diferentes de *patrimonialización* enraizados en territorios con una fuerte identidad. Nuestro objetivo es mostrar la originalidad y la perspectiva de *patrimonialización dinámica* (Boyer, 2021a y 2021b; Alén Garabato y Boyer, 2020)

³ En consonancia con la ciencia política anglosajona, que distingue entre un enfoque *de arriba hacia abajo* y un enfoque *de abajo hacia arriba* para el análisis y la evaluación de la implementación de políticas públicas (véase, por ejemplo, Sabatier, 1986), la ecología lingüística —y la sociolingüística aplicada— considera que en el campo de la *política lingüística* hay que distinguir —y contrastar— las políticas —o acciones glotopolíticas— *desde arriba* («de arriba hacia abajo») y las políticas —o acciones glotopolíticas— *desde abajo* («de abajo hacia arriba») (Neettle y Romaine, 2003; Léonard, 2017; Alén Garabato y Boyer, 2020).

⁴ Véase a este propósito Alén Garabato y Campos (2024).

de algunas de esas acciones.⁵ Se tratarán dos casos complementarios: en el primero de ellos (el del benasqués) la lealtad tiene un arraigo social antiguo y relativamente importante y los actos glotopolíticos llevados a cabo celebran una identidad compartida; en el segundo (el del grausino) es la acción de varios activistas, particularmente conscientes de la dinámica lingüística en la que se encuentra la lengua de sus antepasados, la que conduce a la puesta en práctica de acciones que buscan interpelar a los demás miembros de la comunidad y así suscitar una lealtad social, colectiva. Por supuesto, nuestro análisis no es exhaustivo. En el contexto de otras variedades muchas otras asociaciones llevan a cabo actividades culturales muy diversas que contribuyen al mantenimiento de la lengua aragonesa.

El patués de Benasque o la lealtad confinada... y protegida

El benasqués,⁶ llamado muy normal y respetuosamente *patués*,⁷ es una de las variedades lingüísticas de Aragón con más fuerte arraigo patrimonial y mayor vitalidad (Seminario Aragonés de Sociolingüística, 2017). Cabe destacar que, a pesar de que ha sido considerado una variedad de transición influenciada por diferentes

⁵ Este artículo es el resultado de varios estudios de campo realizados en varias localidades del norte de Aragón (Ansó / Anson, Echo / Hecho, Benás / Benasque, Graus) y en Zaragoza entre 2018 y 2022, en el marco de un proyecto de cooperación transfronteriza Occitania – Aragón financiado por la Región de Occitania (2018-2023). Durante tres periodos de encuesta (julio de 2018, julio de 2019 y junio de 2022) pudimos recoger discursos sobre el estado de las prácticas y, especialmente, sobre las representaciones de la lengua aragonesa: varias horas de entrevistas realizadas a diversos activistas —del movimiento asociativo cultural— y también a personas anónimas que conocimos en la calle o en establecimientos comerciales. Carmen Alén Garabato ha transcrito una gran parte de las secuencias. En este artículo citamos algunas de esas entrevistas. Una de ellas es la entrevista colectiva hecha en Villanova (sala de reuniones comunitaria) en 2019 a las integrantes de una asociación creada en 2005 por un grupo de mujeres «que se unieron para hacer cosas», las Donisas (mujeres enérgicas, voluntarias y dinámicas; el término es un derivado de *dona*). La asociación Donisas, cuya presidenta es María José Subirá, reúne a mujeres de tres pueblos cercanos a Benasque: Sesué, Sos y Villanova. Sus actuaciones se centran en la promoción social y cultural del valle de Benasque a través de la preservación de la memoria antropológica y lingüística. Entre sus publicaciones, bilingües castellano – patués, podemos mencionar *La dona montañesa* (homenaje a las mujeres de la montaña) y *L'òme montañés* (homenaje al hombre de la montaña). En esa entrevista colectiva participaron María José Subirá, Marina Gaus, Maribel Sahún, María Portaspana y Pilar Delmás, identificadas como DP (presidenta), D1, D2, D3, D4... En segundo lugar, la entrevista realizada en 2019 en su centro de trabajo a Jorge Melero (JM), técnico de Turismo y Cultura del Ayuntamiento de Benasque. También se mencionan la entrevista espontánea realizada en 2018 a dos clientas anónimas de una cafetería de Anciles (identificamos a la camarera como JFA y a las dos clientas como FA1 y FA2); la entrevista mantenida en 2019 con Carmen Castán (CC), activista cultural, profesora de patués y escritora en esa variedad, en su casa de Gabás; la entrevista colectiva hecha en 2021 en un café de Echo a Marta Marín, de la asociación cultural Bisas de lo Subordán, y a María José Bráviz, directora de la compañía Trueque Teatro de Echo, y las entrevistas realizadas en Graus en 2022 a María José Girón (MJG) y Peña Marín (PM), fundadoras de la asociación Im Fent. Los fragmentos aquí citados representan solo una parte muy pequeña del material discursivo recopilado.

⁶ Según Morant (1995: 17), «la historia del Valle de Benasque, como lugar de paso y frontera entre Aragón y Francia [...], y entre Aragón y Cataluña [...] ha influido indudablemente en la formación del habla propia de la *chen del país*».

⁷ En la encuesta lingüística realizada durante el censo de población de 2011, el 1,8% de los encuestados respondió «patués» como primera opción a la pregunta «¿Conoce alguna lengua o modalidad lingüística propia de Aragón?». El 26,8% de los encuestados de la Comarca de Ribagorza (en la que también está presente el catalán y en la que se sitúa el valle de Benasque) mencionan el patués (IAE, 2011). El glosónimo *patués* coincide con el término epilingüístico utilizado en Francia *patois* (pronunciado como *patués* por los hablantes patrimoniales de occitano): la proximidad geográfica entre Benasque y la zona de habla occitana explica seguramente la presencia de esta palabra fuera de Francia en una zona no francófona. Sin embargo, como vemos, no conlleva ninguna carga estigmatizante, a diferencia del *patois* de Francia.

lenguas, la denominación peyorativa *chapurreado* o *chapurriado* (Alén Garabato, 2020), presente en otras zonas, no se aplica en su caso, como lo muestra la encuesta asociada al censo de población de 2011. Así es como dos mujeres entrevistadas en un café del pueblo de Anciles refutan categóricamente ese término para el *patués*:

HB. nos han dicho que aquí se habla algo especial
 JFA. el *patués*
 HB. ¿y usted lo habla?
 JFA. no / pero allí las señoras sí
 HB. ¿las señoras hablan el *patués*?
 FA. sí claro que hablamos el *patués* /
 [...]
 FA2. en Anciles Benasque se habla el *patués*
 HB. bueno es que nos han hablado de chap-
 FA2. *chapurreado* [risas]
 HB. ¿pero aquí no se dice *chapurreado*?
 FA2. no / no pero *chapurreado* quiere decir / en el pueblo / ¿ves dónde hablan *chapurreado*? / en XXX
 FA1. pero nosotros no
 FA2. no no⁸

Lo que llama la atención del sociolingüista que investiga en tierras benasquesas es la sorprendente consideración de la que goza la lengua autóctona, consideración que se refleja sobre todo en un *discurso epilingüístico* que celebra casi unánimemente la herencia lingüística benasquesa, y también en diversos y variados actos glotopolíticos a su favor, desde iniciativas *militantes* —asociativas o no— hasta intervenciones oficiales que emanan de las autoridades municipales —y hasta cierto punto de las regionales—.⁹ Se trata, sin duda, de un caso ejemplar de lealtad lingüística.

Así, los discursos recogidos durante nuestra encuesta de 2018-2019 constituyen un despliegue de lealtad etnosociolingüística y ponen en perspectiva la vida del *patués* durante aproximadamente medio siglo a través de la observación de las vicisitudes que lo llevaron a un estatus bastante insólito a principios del siglo XXI, singularmente —y sorprendentemente— a la emergencia de la escrituralidad —a pesar

⁸ En este artículo, para la transcripción de los fragmentos de entrevistas hemos optado por un sistema adaptado que, si bien proporciona información sociolingüística, no dificulta la lectura: X, XX, XXX = palabra(s) o secuencia(s) inaudible(s) o no entendida(s) por el transcriptor; sílaba o palabra en mayúsculas = intensidad particular (insistencia, desapego); /, //, /// = pausa más o menos larga; ? = entonación interrogativa; [risas], [tono alegre]...: comentario o información del transcriptor sobre un hecho o un comportamiento no verbal; las comillas se utilizan para indicar el discurso directo; palabras o frases subrayadas = intervenciones superpuestas.

⁹ Independientemente de la tendencia internacional de defensa de las lenguas en peligro de extinción, no se debería menospreciar en el resurgir del *patués* que tuvo lugar en los años ochenta el efecto de contagio en España de las políticas lingüísticas a favor de las *lenguas propias* en las comunidades autónomas históricas tras la aprobación de la Constitución de 1978 —y la ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias—, especialmente en lo que concierne al catalán históricamente presente en Aragón. También contribuyeron a la propagación del sentimiento identitario los movimientos de población que se produjeron durante los siglos XX y XXI: primero el éxodo rural y la fuerte emigración a la vecina Cataluña que tuvo lugar durante el siglo XX, luego el desarrollo del turismo de invierno y la llegada de turistas catalanohablantes, entre otros.

de la competencia de la lengua dominante por ser oficial—. Aun así, el conflicto diglósico entre el *patués* y el castellano no se neutraliza; a lo sumo, se prolonga:

HB. y ahora usted diría que la cosa ha mejorado o todavía es igual o que la cosa está bajando /

CC. vamos a ver // digamos que hay varias fases / o varias capas / ha mejorado está claro / sin duda / esa conciencia que ahora hay no había / no la ha habido / se ha conseguido pues con unos premios *Bila de Benasque* / se ha conseguido pues con Saura dándole renombre / con sus artículos / y sus trabajos / se ha conseguido con la escuela / se ha conseguido desde *Guayente* / se ha conseguido desde las *Donisas* / creo que somos un grupo de gente que incentivamos // bien / una capa / otra / los niños / muy bien / doscientos / muchísimos / vienen a clase de *patués* / pero ninguno juega en *patués* / ninguno

La presencia del *patués* está atestiguada de manera unánime en la vida cotidiana de los entrevistados, y en todas las ocasiones ciertamente con un predominio de la familia. Cuando se pregunta «Entonces, ¿cuál es vuestra relación con el benasqués?, ¿lo habláis?», las respuestas son inequívocas, como ocurrió por ejemplo en la entrevista realizada a las miembros de la asociación *Donisas*:

HB. ¿por ejemplo en las reuniones?

DP. se habla solo en *patués*

D1. se habla en *patués* sí

DP. ahora solo *patués* y se escribe / sí / se escribe sí *patués*

Tampoco las entrevistadas en Anciles dudan en alardear de un uso normal y común del *patués*:

FA2. es que yo de pequeña también soy de aquí tengo aquí una casa / me fui luego a estudiar / me he casado fuera / pero x cuando pongo los pies aquí no sé / y he de hablar el *patués*

FA1. ella y yo / hablamos *patués*

FA2. sí / y con mis hermanos / también

FA1. yo con los del pueblo no sé hablar castellano / no sé / dirigirme a ellos / en castellano

FA2. yo con mi hermano siempre los whatsapp son en *patués*

Las mismas *Donisas* están en el origen de una producción escrita en *patués* que se inició con la traducción y la edición de cuentos de un autor sudamericano (Jorge Bucay) y luego con trabajos etnológicos. Las dificultades que presenta la falta de una norma escritural común —e incluso la ausencia misma de una norma— no paralizan sus iniciativas. Se recurre al prestigio que confiere la existencia de un diccionario y una gramática. Una variedad que tiene un diccionario y una gramática no puede ser un *chapurreado* sino una lengua auténtica: «¡Tenemos diccionario y todo!, ¿eh?», dice, por ejemplo, una de las *Donisas*.

Desde 1997 la enseñanza¹⁰ del *patués* a niños y adultos ha sido impartida por Carmen Castán Saura, que organiza también actividades sociales para promover y valorizar el idioma entre niños y adultos:

¹⁰ Sobre la enseñanza del aragonés y las actitudes de la comunidad educativa, véase Campos (2018 y 2023).

HB. ¿y esto del *Día de la escuela del patués*?

CC. esto en principio es lo / hacíamos el día del *patués* que lo haremos el dieciséis en Guayente / siempre hacemos un *Día de patués* / [...] y todos los años pues hacemos eh [...] el *Día del patués* que hace Guayente es una cosa y el *Día de la Escuela del patués* del ayuntamiento de Benasque / es otra

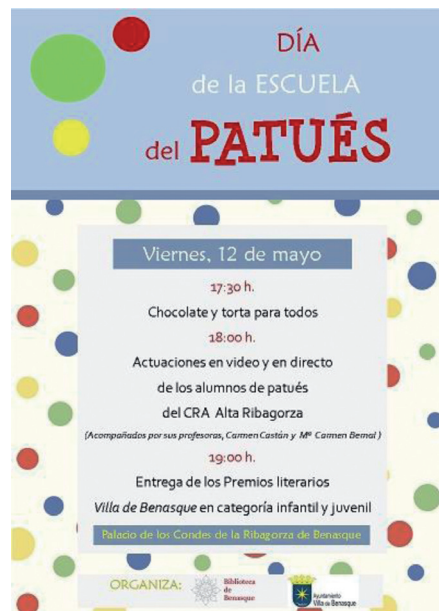
[...] ¿en qué consiste el *Día del patués*? / pues en alguna actividad que tenga que ver con esta lengua / conferencias / eh / eh / conciertos hace un par de años hubo un concierto en occitano / este año voy a presentar yo el libro / el año pasado presentamos el disco / e hicimos una audición de todas de todo el disco allí en la plaza de Guayente / [...] // tenemos un programa Erasmus plus con la Calandreta de Tarbes / entonces hemos estado en Tarbes en / entonces ellos vinieron aquí / y tenemos un vídeo del encuentro y que lo presentaremos y entonces en eso consiste el día / [...]

el día de la escuela del *patués* / es más novedoso / empezó con Luz Gabás / Luz empezó a la par que se inventó / el *Chulet de patués* / que fui yo la primera / el segundo es Saura / y ahí ya nos hemos parado

[...] entonces Luz dijo / bueno puesto que esto / ya que tenemos el concurso Bila de Benás / para pequeños / pues bueno hagamos un día dedicado a esto / entonces el día del *patués* consistía / [...] cuando yo estaba / pues cada año era una cosa diferente / [...] para que todos / los críos pudieran intervenir // o bien haciendo una una poesía o bien haciendo / tengo para un / libro entero de obras de teatro / debo tener una treintena de obras de teatro / eh / cortitas / eh / más largas / inventadas / basadas en tradición oral / y teatralizadas / eh entonces un par de obras de teatro siempre hay / en *patués* y hecho por los críos / luego alguna actuación musical y / chocolate

[...]

los premios son por ciclos / primero segundo tercero cuarto quinto sexto / y secundaria / entonces eh primero y segundo / o sea en cada título hay tres premios / claro el hecho de que te den 90 60 30 euros pues eso incentiva a los críos a que escriban



Carteles anunciadores del Premio Literario Villa de Benasque y el Día de la Escuela del Patués.

Así, el *patués* se celebra oficialmente y existen premios comunales para el reconocimiento de la actividad escritural. Otro ejemplo es el premio *Chulet*. Nos lo explica el funcionario municipal Jorge Melero, encargado de la cultura y la lengua de Benasque:

JM. dentro del premio literario también hacemos desde el Ayuntamiento / una convocata una actividad cultural una convocatoria / de un premio literario / dentro del premio literario / está la modalidad de narrativa poesía / investigación / periodismo / y *patués* dentro del premio de *patués* / cada año / se reconoce a una persona que ha / que trabaja por el fomento y mantenimiento / lingüístico en este caso / y se le concede o se le / se le llama el premio *Chulet*

CAG. ¿*chulet* qué es?

JM. *chulet* por ejemplo el *chulet* es lo que es el pastor o este este / eh eléctrico del ganado / para que cuando tú tienes vacas ovejas / ganado / le ponen el pastor eléctrico y en *patués* se le llama *chulet* [...] un pastor de la cultura lingüística [...] viene de una palabra tradicional del *patués* en el sentido figurativo de llamar a esa persona para salvaguardar en este aspecto la cultura lingüística [...]

[...]

el primer premio literario tiene 35 años / la modalidad del *patués* la incluimos hace aproximadamente 25 años /

[...] el *Chulet* tiene premio para adultos que se da en el día del *patués* y para los niños el premio se da en el día de la escuela del *patués*

Sabemos que las lenguas minorizadas, particularmente aquellas que han sido etiquetadas con un término peyorativo (como *patois* en Francia), han sido estigmatizadas por la institución educativa, que buscaba imponer el idioma oficial, en este caso el español. Cuando intentamos averiguar si el *patués* ha sido sometido a este tratamiento, las respuestas están lejos de ser claras y unánimes: se observa una reticencia a admitir la fragilidad de esa lengua y se prefiere minimizar o simplemente negar la estigmatización, aunque en el fondo la denigración y el *auto-odi* (Ninyoles, 1969; Alén Garabato y Colonna [dirs.], 2016) no han estado totalmente ausentes de la historia reciente del *patués*.

HB. en los años setenta por ejemplo que aquí / en el Valle de Benasque la gente hablaba CC. claro / pero tenía un sentimiento de vergüenza profunda

HB. ¿de vergüenza?

CC. de vergüenza profunda

HB. ¿y esto fue culpa de la escuela o no?

CC. yo no diría tanto que fuera la escuela a lo mejor / yo creo que era / el entorno sociocultural /

HB. pero el entorno sociocultural que que ¿prohibía?

CC. no no prohibir no

[...]

CC. no hubo castigo en este caso / entonces la vergüenza venía del era era un poco como la misma vergüenza que se ha sentido / es yo creo que tenemos una autoestima baja / aquí en los pueblos / sí / no sé / tengo esa impresión / es como decir // pues / como que lo nuestro no tiene / mucha valía / no tienen valía nuestras casas / que se consideraban / a ver fíjate / vivimos en una casa de pueblo / que huele a vaca / huele a ovejas o huele a animales / sí pues huele a vaca o huele a oveja / huele a animales

Es el complejo del campesino, pero la estigmatización estaba ahí, y el conflicto sociolingüístico esconde el equilibrio socioeconómico de poder:

D4. hay un detalle / que quiero contar / cuando nosotras éramos pequeñas / que efectivamente hablábamos en casa y en / en / con las amigas / con todos / el *patués* / había / alguien / en el pueblo que se consideraba MÁS / de MÁS categoría / que eran las señoras de B

D3. ah ah ah

D4. a ellas las tenías que /

D2. les hablabas castellano

D3. las tenías que hablar

D4. de eso me acuerdo yo ¿eh?

D2. eran nacidas aquí pero las tenías que hablar el castellano

CAG. ¿porque eran más ricas?

D2. sí / era la casa más potente del pueblo / en aquellos años

[...]

Esto es cierto, pero ha habido castigos para los hablantes de *patués* en la escuela —como ha sucedido en Francia, pero también en otros lugares—:

D2. bueno pues de hecho castigaban / sí sí

H. ¿quién castigaba?

DP y D2. los maestros

[...]

D2.¹¹ castigaban a los que hablaban en clase / sí

D1. alguna palabra

D2. ibas a la escuela y entonces era cuando aprendías el castellano

HB. y si hablabas / en *patués* / qué te hacían

D2. castigo

HB. ¿pero qué tipo de castigo?

D2. no me acuerdo

D3. de rodillas a / a la pared

D2. no yo esto tampoco lo recuerdo / pero de que los maestros / como de normal / hablaban castellano / tenías que hablar el castellano

D1. claro / claro

D2. porque ellos no sabían / eran de fuera

D4. PROFESORES que hablaban el *patués* / aquí era el castellano vinieran de donde vinieran / era el castellano

D1. claro

HB. ¿pero en la / en el patio del recreo / qué / qué hablaban?

D1. *patués*

D2. *patués* sí sí

HB. ¿os vigilaba el maestro?

D1. no no / allí no no no recuerdo el castigo pero no era muy fuerte

HB. ¿y los padres qué hacían con esto / seguían hablando *patués*?

D1. sí los padres siempre *patués*

D2. yo nunca he hablado castellano con mis padres

D3. no / y con los abuelos menos

D2. no con mis hermanos con mi hermano ni con vecinas ni con las amigas nunca /

[...]

¹¹ D2 es la más anciana del grupo de Donisas presentes: a diferencia de las otras mujeres, nunca ha salido del pueblo. Su percepción de la situación sociolingüística es menos idealizada que las de sus amigas.

Con todo, el *patués* aguantó en el patio de recreo y, sobre todo, en la familia. Con lucidez, las Donisas relativizan:

HB. ¿nunca ha habido una especie de / desprecio?
DP. yo creo que sí yo creo que había / estáis hablando con unas mujeres que estamos ASÍ porque / vamos hemos entrado en el mundo de la fama [risas]/ con los libros hemos sido muy valoradas y por lo tanto para nosotras eh / ¿qué ha pasado con el *patués*? / que ha subido, pero que hace unos años que
D2. pues eso digo yo

En cualquier caso, las mismas Donisas contribuyeron decisivamente al rescate del *patués*. Modestamente, minimizan su contribución:

DP. nosotros nosotras lo que hemos hecho hasta ahora / ha sido / reunirnos / recoger todas las memorias / las de tienen un nombre X / ¿no? / las de del día de cada / de los pueblos / a partir de ello escribirlo y punto

Y utilizan una expresión inequívoca para designar su papel: *mover el patués*.

D2. bueno pero eso hace unos años para acá / que antes no / de mi edad / primero no había ni / móviles y luego cuando te encontrabas uno de fuera si te hablaban en castellano le contestabas en castellano / no le hablabas en *patués* / eso te lo / esa te lo enseñaron ya desde pequeña / «contesta la lengua que te hablen» / si la sabes claro / que hará 10 años eso esto de mover el *patués*

Mover el patués implica innegablemente gestos, *actos de identidad* (Le Page y Tabouret-Keller, 1985).

D4. sí cuando la estación de esquí venían los catalanes / de Barcelona / que eran los jefes / los que fundaron la estación / sí / estabas en la fila porque solo había un telesilla / y hablaban catalán / «quina hora tens?» / «quina hora tens?» / en catalán / y le digo yo a / X / mira vamos a HABLAR PATUÉS porque estos nos preguntan // como que fuimos en el 79 / 78 / íbamos por la estación / ¿te acuerdas? / bueno tú no sé si te / eres más joven / y decíamos «eh fulanito pujaràs tan alto anirem a minxar XX» / gritando de la silla abajo / y desde entonces / los de X / del pueblo / de otros pueblos / nos conocíamos todos / allí / han recuperado hablando *patués* / hombre desde entonces /
D3. o sea REIVINDICACIÓN // en la discoteca / todo / en Benasque hablábamos *patués* sí

Entre las Donisas la proclamación de la identidad es, en efecto, un acto global y permanente:

DP. pues hablamos *patués* ¿no? o sea es un elemento un elemento realmente identitario del valle / o sea / ¿qué arte hay? / arte románico / ¿qué lengua hay? / el *patués* / ¿qué hay? naturaleza / ¿qué tipo de árboles? / pues fresno y no sé qué / o sea es algo propio de aquí

En definitiva, los pequeños gestos han hecho *mover los patués*:

D2. se ha revalorizado [...] / empezó a cambiar en los 70 80
HB. ¿pero esto fue gracias a vuestra acción?
DP. a la de muchos / porque fue una corriente // una corriente eh / una corriente GENERAL / a la cual / en la cual / CONECTAMOS / y por lo tanto hubo fuerza / un millón de fuerzas
D3. y las asociaciones / que empezaron a crearse

El *patués* goza del estatus de lengua escrita y fue homenajeado en el cine con la adaptación cinematográfica de la novela *Palmeras en la nieve*, de Luz

Gabás,¹² la aventura de unos habitantes de la zona de Benasque en Guinea Ecuatorial, antigua colonia española. En la novela, escrita en español —y traducida a diferentes idiomas, incluido el francés—, y en la película, los personajes hablan, entre otras lenguas, *patués*.

Ciertamente, el orgullo del *rescate* está ahí, pero también lo está la sensación de amenaza de desaparición:

CAG. ¿ustedes piensan que el *patués* va a seguir hablándose?
 D4. pues yo lo veo un poco difícil porque a la larga tienen que salir del pueblo y salir de aquí / los hijos / a estudiar fuera y aunque lo sepa pues ya tienen que hablar x cuando van a estudiar
 D3. yo creo que sí que continuará
 D2. continuará pero no GENERALIZADO
 D3. y hay alumnos que hacen la especialidad del *patués* / entonces / yo creo que sí / que
 DP. los niños / se han cambiado el chip ya no se considera algo / inferior
 D2. vejatorio
 DP. sino todo lo contrario / un valor añadido /
 HB. ¿un valor añadido?
 DP. yo creo que sí que sí hablan de que ayuda para otras lenguas catalán francés
 HB. ¿os parece algo muy identitario?
 DP. hombre claro muy identitario claro sí sí
 D2. eso viene de años ya [...] pues igual hace siglos
 DP. a mí a mí ME ENCANTA no lo sé
 D4. pues a mí también
 DP. a mí me gusta mucho
 [...]
 DP. para mí es un placer
 D4. pues como los del catalán
 [...]

Carmen Castán cuenta a través de una anécdota que el peligro no está lejos y que la lealtad es frágil para ciertos hablantes:

CC. esta mañana / estábamos ahí comprando / que han venido / los / un camión de congelados / estaban los pequeñitos / [...] / su madre es de fuera su padre es de aquí / pues ahora / eh la madre que es de fuera / ha contaminado de castellano a TODA la familia / a los abuelos a todos / y ahora / Y A TODO EL PUEBLO / de tal manera que creo que solo les hablo *patués* yo / [...] sí claro ella es la madre de los niños / como madre de los niños ella les habla el castellano / como el padre les habla en castellano también / los dos abuelos les hablan en castellano / y yo a J al abuelo le dije «J por favor» / «háblales en *patués* a tus nietos» / y dice «ay sí bueno» y cuando me ve a mí pues les habla en *patués* pero luego cuando me voy / ya ha dejado

Los discursos que acabamos de mencionar dan testimonio del ejercicio colectivo (o casi...) de lealtad de la pequeña comunidad de Benasque hacia su *patués*. Las diversas acciones glotopolíticas llevadas a cabo constituyen ejemplos notables de intervenciones promovidas *desde abajo*. A lo largo de los años la multiplicación

¹² Fue alcaldesa de Benasque y contribuyó a la promoción del *patués*.

de estas intervenciones en un territorio durante mucho tiempo protegido de las influencias externas ha dado sus frutos: el *patués* ha resistido con dignidad a la minorización e incluso ha reconquistado algunos nuevos territorios lingüísticos. Sin embargo, cabe preguntarse si la aparición de una actividad turística significativa no ha supuesto el final de un confinamiento lingüísticamente vital porque, curiosamente, y a diferencia de lo que ocurre en otros lugares, el turismo no parece solicitar la vena identitaria.

Im Fent: visibilizar y sensibilizar para fomentar la lealtad lingüística

Nuestra encuesta sociolingüística en tierras de Aragón nos llevó a Graus, donde pudimos entrevistar a algunos miembros de la asociación Im Fent y enriquecer nuestro análisis de la lealtad lingüística. La situación sociolingüística parece ser diferente, como nos explica la presidenta de la asociación, María José Girón, cuando nos habla de la transmisión lingüística de la variedad ribagorzana:

MJG. la gente de aquí / la gente mayor / que ha recibido mmh la lengua de manera natural / la mayoría no la valora / la gente que ha estudiado ha viajado y ha podido poner en contexto esa herencia / Sí que la valoramos / PERO los que tienen hijos de mi generación sus hijos ya no la escuchan

A este problema de transmisión generacional se suman, cuando el aragonés se sigue hablando en familia, la dificultad de *sacarlo del hogar* y, sobre todo, la falta de lugares adecuados para su uso. «Solo nos sale con la gente que nosotras identificamos como locales», dicen en otro contexto Marta Marín y María José Bráviz (hablando concretamente del cheso). También nos hablan de la iniciativa del profesor de Echo:

Se le ocurrió que igual podían juntar a la gente una vez al mes para provocar conversaciones / entonces nos juntó a las personas que sabe que nos interesa el cheso / y de conversarlo y hablando hablando / pues ella quiere sacar un tema de conversación sobre todo para los niños pero está abierto a todo el mundo y sobre ese tema PROVOCAR conversaciones

La asociación Im Fent merece una atención especial: nació en Graus del encuentro de tres jóvenes de cuadragenarios (una profesora de inglés, una diseñadora gráfica y un empresario), y esto no es casualidad, porque esa es la generación que entiende que la ruptura de la transmisión será definitiva si no se hace nada para evitarlo:

MJG. *Im fent* yo creo que es un producto de /// de un momento y de una generación / ¿no? / que / ha tenido la suerte / de / recibir la lengua de una manera natural pero que no tienen la suerte de tener una estructura / que facilite que la siguiente generación la reciba / entonces / se trata de / hacer un puente / que no existe / ¿no? / entonces la primera cabeza pensante / que fue José Antonio Larruy / él veía que sus hijos estaban creciendo / sin hablar y apenas escuchar la lengua / mientras ÉL / él había crecido en un ambiente en el que naturalmente se oía en todas partes / sí que ya había gente que dejaba de hablarlo / pero cuando nosotros éramos pequeños se oía bastante más que se oye hoy / y entonces es la necesidad de crear espacios / y de crear objetos que visibilicen y dignifiquen la lengua [...]

De manera lúcida, saben que sus acciones glotopolíticas por sí solas no podrán salvar la lengua, pero su compromiso y su lealtad no se resienten:

MJG. no es suficiente / pero si te soy sincera / desde que yo empecé a hacer cosas alrededor de la lengua / me han dicho tantas veces «¿esto PARA QUÉ?» que si me hubiera parado / entonces /// yo siempre digo «¿PARA QUÉ?» no lo sé / pero yo esta noche dormiré más tranquila / igual me muero también con menos peso de consciencia / «¿para qué?» / no lo sé / pero ¿si no lo hago? // entonces si lo puedo hacer y tengo ganas y encuentro gente que me ayude / lo voy a hacer // NUNCA será suficiente / JAMÁS /

Su objetivo está claramente identificado: *visibilizar, socializar y dignificar* la lengua. Las acciones de la asociación comenzaron antes de la pandemia, en septiembre de 2019 (la segunda tendría que esperar hasta 2022), con una fiesta Im Fent que tenía como objetivo crear espacios de encuentro agradables en los que socializar con el ribagorzano. Esta actividad de socialización estuvo acompañada por la fabricación y la venta de camisetas, tazas, llaveros, imanes, bolsas... que llevaban retazos de lengua visibilizados en una estética pulcra y moderna (una de los cofundadores de la asociación es diseñadora gráfica): se trata de una patrimonialización que busca dar una visión *fresca* y no folclórica de la lengua a través de los diseños, los colores y —para la fiesta— la música.

Pero sin duda la actividad más ambiciosa y creativa fue lo que denominaron *paseos de la lengua*: carteles de colores vivos colocados en lugares frecuentados —por lugareños, pero posiblemente también por turistas—. Nada se deja al azar, y la iniciativa está conscientemente enraizada en el territorio y en los usos lingüísticos tradicionales:

MJG. durante la pandemia estuvimos preparando esto y / cuando pudimos hacerlo / hicimos un taller de participación porque las palabras no son / aleatorias / las palabras son. Primero hicimos un trabajo de buscar un corpus mmh / y yo hice una preselección / pero por ejemplo mi preselección / al socio empresario pues le parecía pues muy rebuscada / claro yo me iba a buscar las palabras más llamativas / claro / las más distintas claro y él decía «esto es muy rebuscado» hay que poner palabras MÁS LIGERAS / más / entonces sobre esos repertorios previos hicimos talleres participativos en los que llamamos a gente más bien mayor y les explicamos lo que queríamos hacer
CAG. ¿vino la gente?
MJG. sí sí sí / y entonces los grabamos / tomamos nota y y de allí luego ya hicimos una selección

Esta actividad, concebida por la asociación, ha sido posible gracias al apoyo de la Dirección General de Política Lingüística —cuando existía—, los ayuntamientos y las comarcas.

El *paseo de la lengua* más importante está en Graus: decenas de carteles con palabras en aragonés (traducidos a inglés, castellano y francés) decoran el paseo marítimo a lo largo de casi un kilómetro junto al río Ésera. Similar, pero más modesto, es el de Capella, situado en pleno centro. El tercero se sitúa en torno a la iglesia de Secastilla y está compuesto por paneles con expresiones (*charrazos*) en aragonés (en este caso, por motivos prácticos, sin traducción). Se trata de exponer la lengua a la mirada pública, de hacerla visible, una visibilidad que puede cambiar —modestamente— los usos, como dice Peña Martín, diseñadora gráfica y cofundadora de Im Fent:



Paseys de la llengua de Graus y Secastilla.

PM. tenemos poca ambición EH / porque si llevando esta camiseta [nos muestra una camiseta con la palabra *cocho*] mis hijas acaban llamando *cocho* al perro / ya está [...] y lo del paseo lo hemos puesto en el paseo que hacen todos los niños casi todos los días para ir al cole / si de TANTO verlo / TANTO VERLO / al final / si de tanto verlo pues TAL // pues de eso se trata

Del mismo modo, los *paseyos* pueden cambiar las representaciones porque van dirigidos a los habitantes de los pueblos donde se ubican los carteles, pero también a los turistas que visitan esos lugares (la presidenta de la asociación también tiene un diploma de guía turística). En el proyecto inicial se preveía la elaboración de folletos y su distribución en las oficinas de turismo. Es una forma de concienciar a la población de la importancia de su cultura. Así nos lo dice María José Girón:

MJ. si lo ponemos en valor y viene alguien de afuera y dice OHH / va a haber muchos de dentro que van a decir «¿de qué?» ah ESO / ah pues ///

EL OCCITANO, UNA LEALTAD TARDÍA (PERO CREATIVA)

El occitano, como sabemos, pertenece a la categoría de lenguas altamente amenazadas: la escuela de la República francesa ha conseguido, a veces con reprochables pero eficaces técnicas —como la práctica coercitiva de la *señal*—, poner fin —casi— a su transmisión intergeneracional (Boyer, 1999). No obstante, además de que sigue siendo hablado, en particular por nuevos hablantes que lo han aprendido en las *calandretas* (escuelas inmersivas asociativas) o en la educación pública francesa —en particular en el llamado *sistema bilingüe*—, se ha producido una evolución positiva en las representaciones de las que es objeto, lo que se ha reflejado desde hace al menos dos décadas en nuevos usos en sectores donde no se esperaba como la economía o el comercio (Alén Garabato, 2019).

Así, los datos recogidos en la última encuesta realizada en Nueva Aquitania y Occitania bajo los auspicios del Office Public de la Langue Occitane (OPL), la «Enquête sociolinguistique relative à la pratique et aux représentations de la langue occitane» (2020), un estudio cuantitativo realizado a partir de una «muestra de 8000 personas representativas del ámbito de estudio» y comparado con otros anteriores relativos a las antiguas regiones de Aquitania y Midi-Pyrénées, ponen de manifiesto una ligera disminución del porcentaje de *hablantes de occitano* (7%), es decir, personas «que hablan occitano sin dificultad o lo suficiente como para mantener una conversación simple». Sin embargo, los resultados relativos a las representaciones de la cultura occitana —inseparable de su lengua para el 23%— muestran una visión favorable de esta cultura en general: el 92% de los encuestados están a favor de mantener o desarrollar la lengua occitana, una posición que ha aumentado en Aquitania y en Midi-Pyrénées. También parece que, para «dos tercios de la población encuestada, la lengua occitana debería estar más abierta al espacio público en lugar de permanecer en un contexto privado».¹³

¹³ Realización de la encuesta: COHDA, instituto de estudios dependiente de la Oficina Pública de la Lengua Occitana y Euroregión Nueva Aquitania / Euskadi / Navarra.

No obstante, es cierto que la extensión del *espacio occitano* es tal que su supervivencia etnosociolingüística está distribuida de manera desigual. Por lo tanto, nuestras observaciones se limitan a la región de Occitania, que es sin duda una de las zonas en las que la lengua occitana ha conservado una visibilidad cultural y social innegable.

Así, en lo que respecta a la visibilidad de la lengua occitana, en la región de Occitania hemos estado observando desde hace algún tiempo en algunos sectores de la economía regional el aumento —limitado, hay que reconocerlo, pero muy visible— de la comunicación social y el paisaje escritural urbano del uso de términos en occitano, ya sea para la designación de empresas —principalmente negocios— o para la de productos agroalimentarios —mayoritariamente—, que es más creativo en cierto modo, con la aparición de denominaciones curiosas o incluso nuevas.

La aparición de estos nuevos usos del occitano es *a priori* una paradoja etnosociolingüística: la lengua dominada, cuyos usuarios nativos están en vías de extinción, aparece bajo los auspicios de la puesta en escena de léxico y expresiones occitanas en las denominaciones de los productos agroalimentarios —en sentido amplio—. Son usos muy minoritarios, pero su visibilidad —relativa— es inversamente proporcional a su normalidad. Además, a menudo muestran una creatividad sorprendente.¹⁴

Se puede suponer que el fenómeno en cuestión no es ajeno —indirectamente— a una evolución positiva de la presencia de la lengua occitana en la sociedad. Sin embargo, la existencia de tales prácticas en relación con una lengua en estado crítico de *minorización* es un fenómeno singular. Y lo que es más: este uso escrito, que es en sí mismo paradójico, parece realmente deleitarse en la paradoja: se recurre cada vez más a la *ortografía clásica* del occitano —ciertamente sin eliminar por completo la *ortografía felibre* o incluso *patoisante*—,¹⁵ que a menudo se explica a través de un discurso epilingüístico nostálgico.¹⁶

¹⁴ Las observaciones que aquí se reportarán provienen de la encuesta documental y de entrevistas semidirigidas realizadas entre 2017 y 2019 como parte del proyecto de investigación ECO OC (el occitano y el mercado). Esta encuesta, cofinanciada por la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France y el Laboratorio DIPRALANG – EA 739 de la Universidad Paul-Valéry Montpellier 3, fue coordinada por Carmen Alén Garabato (véase Alén Garabato y Boyer, 2020).

¹⁵ En la historia de la normativización ortográfica de la *langue d'oc* se pueden distinguir la ortografía *clásica*, *estandarizada* u *occitanista*, con vocación panoccitana, y la ortografía Félibrige, constituida inicialmente sobre la base de uno de los dialectos del dialecto provenzal, adoptada por Frédéric Mistral (Joseph Roumanille fue el principal artesano) y el *Félibrige*. El conflicto, que duró décadas, entre los partidarios de ambas parece haberse apaciguado. Sobre la importancia de este tema, puede verse Sauzet (1990) y, más recientemente, Lamuela (2024).

¹⁶ Por supuesto, no se trata de un fenómeno sociolingüístico aislado geográficamente. Así, hemos podido observar —por ejemplo, Alén Garabato (2014 y 2021), Costa (2010), Duchêne y Heller (eds.) (2012) y Moïse (2011)— en las últimas décadas, en diversos contextos de dominación lingüística o incluso de sustitución avanzada de una lengua minoritaria y fuertemente minorizada, una nueva modalidad de producción de *identidad lingüística* llamada en el dominio angloparlante *commodification* y en el mundo francófono *marchandisation* (Heller, 2003 y 2008; Moïse *et alii*, 2006).



Diferentes productos agroalimentarios etiquetados con expresiones o términos occitanos.

Obviamente, la primera cuestión que surge frente al fenómeno etnosociolingüístico analizado se refiere a los resortes o las motivaciones de tal práctica: para nosotros se trata de un conjunto de factores que no son necesariamente fáciles de desentrañar. Estas intervenciones glotopolíticas realizadas *desde abajo* son la expresión de una cierta lealtad que seguramente podría calificarse de *etnosociocultural* más que de estrictamente *sociolingüística*.

Para esta presentación nos ceñiremos fundamentalmente a los nombres de los vinos y las pastas artesanales analizados en el proyecto ECO OC. Aunque la estrategia comercial de uso del occitano sigue siendo (muy) minoritaria, está claro que las palabras y expresiones elegidas son ricas y variadas. Así, frente a sustantivos tradicionales —precedidos del determinante *lou*— como *Lou Blanc* ('El Blanco'), *Lou Fèlibre* ('El Felibre') o *Lou Soulelh* ('El Sol'), hay etiquetas en las que la consigna parece ser la originalidad: *Patz e Amor* ('Paz y Amor'), *Lo camin del còr* ('El camino del corazón'), *Canta per ieu* ('Canta para mí'), *Alabets* ('¿Y entonces?'), *Campana* ('Campana'), *Luna Novela* ('Luna Nueva'), *Caminarem* ('Caminaremos'), *Nebla* ('Niebla'), *Alta Vinha* ('Vid Alta')... Estas palabras cuentan historias que a menudo se pueden leer en la etiqueta o en las webs donde se venden esos vinos.

En algunos casos se trata de utilizar lexemas occitanos que no son necesariamente (muy) conocidos por el público en general, como por ejemplo *Beluga* ('Chispa') o *Alba* ('Aube') para un vino blanco. La traducción y la explicación de la elección se encuentran a menudo en la etiqueta. También se emplean denominaciones con una fuerte carga de identidad, como *Copa Santa* para un vino tinto, en referencia a la famosa canción de los felibres provenzales en homenaje a los catalanes —curiosamente, en ortografía no mistraliana—, o *Fine Amor* para un vino tinto en referencia al amor cortés, o incluso fragmentos de frases hechas como *Tot çò que cal* ('Todo lo que tiene que tener') para un vino tinto. El relato del viticultor respecto a la elección de este nombre nos permite apreciar hasta qué punto el fenómeno etnosociolingüístico que aquí se presenta es articulado desde el punto de vista de su motivación —de sus expectativas, podría decirse—: el apego a las raíces, a la familia y a la lengua occitana. En cuanto a la lengua —y esta es la novedad—, muestra un gran respeto por su dimensión escritural, por la *ortografía clásica* singularmente:

PV4. c'est euh il y a vingt ans / donc la cuvée de la XXXX / et avec mon père / bon / ON se parle QUAND même encore aussi souvent en OCCITAN hein? tous les deux voilà / donc / il y a vingt ans / on cherchait u on cherchait euh un nom de cuvée parce que c'est une *négrette* pure et donc l'originalité de de ce cépage euh il est difficile / voilà / et à l'époque j'avais les sommeliers de Midi-Pyrénées euh l'Association des Sommeliers de Midi-Pyrénées qui me tarabustaient en me disant «oui Marc euh fais nous une jolie *négrette* sans limite / fais nous / un premium avec ce cépage» / [...] euh j'ai dit «ok / on va y bosser dessus» / et après / donc / on avait fait un joli produit / c'était en 99 / donc on avait fait une très jolie *négrette* / très beau terroir / enfin / puis on a cherché un nom / et on avait mis ça dans les barriques / on était en train de goûter avec mon père / et mon père il goûte plusieurs barriques / et il me dit «*diu pichon / auel vi a tot çò que cal*» et alors [risa] écoute / qu'est-ce que tu as dit là? / «*i a tot çò que cal*» / j'ai dit «tu vois bien / on a trouvé le nom» / et donc après j'ai appelé le conservatoire d'Occitanie ici pour avoir

quand même l'écriture euh parce que nous on le PARle mais on ne l'écrit PAS / on le lit / éventuellement j'arrive à peu près à le lire / mais l'écrire / c'est compliqué quoi [...]

No puede dejar de llamar la atención una apelación del mismo tipo, *Lo Sang del País* ('La Sangre del País'), que se aplica a un vino del Domaine du Cros (denominación Marcillac)¹⁷ producido por los Teulier, padre e hijo, en Goutrens, en el Aveyron. Entrevistamos al padre, Philippe Teulier, y reproducimos a continuación una parte de la entrevista que nos concedió, rica en información y perfectamente representativa:

PV5. alors / *Lo Sang del País* / oui / ça c'est notre / cuvée historique /
 HB. AH / allez-y / vous pouvez m'en dire un peu plus ?
 PV5. ah oui / oui / elle a été créée par / par mes parents / en 1964 / il y avait une toute petite production / sur un hectare de vigne / et donc cette cuvée / on on l'a gardée sous ce nom-là / ce qui veut / vous avez compris ce que cela veut dire ? [risa] [...]
 PV5. bon / tout va bien / bon / alors / il y a deux choses dans cette cuvée / qui / ce nom me plaît bien / parce qu'il y a deux choses / c'est / même trois je dirai // s'il n'y avait pas des vignes dans / où nous avons le vignoble / il n'y aurait rien d'autre / bon le sang / le sang du pays / c'est c'est la la vie
 [...] / c'est la vie / pas de vigne / pas de vie / enfin / [...] ça c'est ce côté-là / et puis l'autre côté / c'est que la terre est rouge chez nous aussi / mais elle est rouge comme autour du Salagou [...] donc voilà / il y a l'image / et // et une autre chose / c'est ça cette cuvée / ce qu'elle veut dire / pourquoi / et puis et puis / il y a l'occitan / c'est toujours bien
 HB. vous dites occitan vous hein ? vous dites pas ? /
 PV5. oui / ou patois / si vous voulez / mais c'est l'occitan quoi ? / OUI / ou *la lenga d'oc*
 HB. *oc / la lenga d'oc*
 PV5. [risa]
 [...]
 HB. et donc / c'est vos parents qui avaient donné ce nom ou ?
 PV5. oui / non / c'est mes parents /
 HB. c'est vos parents / et qui l'ont également commercial / qui ont commencé à le commercialiser ?
 PV5. oui / oui / sous ce nom oui / c'est une cuvée qui est là même / l'étiquette de / cette étiquette elle date de là / c'est pour ça qu'elle est un peu kitch / mais bon / on exporte jusqu'au États-Unis un peu partout avec / et et on m'a demandé de ne pas y toucher /
 HB. très bien / moi / je la trouve très réussie / et et donc ou i / alors oui / effectivement / parce que / si vous voulez / je reviens une seconde sur le le choix OCCITAN / hein ? vous / vous avez utilisé / pour le nom / je ne sais pas si c'est vos parents ou si c'est vous qui avez changé ensuite mais il y a *Lo Sang del País* / c'est «lo» hein ? ça se prononce [lu] / mais vous l'écrivez
 PV5. en occitan
 HB. occitan voilà / donc vous avez / vous avez pris quand même la forme de de de cet article vous l'avez prise en / en occitan / réglé / normé /
 PV5. voilà / voilà / tout à fait / ben comme le vin / il est réglé / il est normé / tout va bien /
 HB. bravo
 PV5. mais disons / que je ne me suis pas posé toutes ces questions [risa] / mais à l'écrire / je voulais l'écrire dans LA LANGUE voilà / pas faire / du du moitié // du / voilà

¹⁷ <http://www.domaine-du-cros.com> [consulta: 3/4/2020].

- HB. pas faire du moitié d'accord / c'est-à-dire / faire comme ça doit s'écrire / c'est ça ?
 PV5. c'est ça /
 HB. et donc / effectivement / ce qui suppose le choix de dire c'est de l'occitan et pas du patois peut-être non ?
 PV5. oui / c'est ça / c'est c'est c'est / la langue de / NOTRE langue qui qui se pratique comme ça aujourd'hui / donc j'ai choisi cette forme / d'orthographe-là / voilà / c'était dans ce but-là /
 HB. d'accord / d'accord / quel but vous voulez dire ?
 PV5. et bien que ce soit écrit
 HB. correctement ?
 PV5. correctement / voilà / tout simplement / voilà

Esta entrevista revela una evolución generacional muy interesante que se puede encontrar en otros casos observados durante la encuesta ECO OC: los padres dieron un nombre occitano a un vino, pero usando una grafía *patoisante* e incluso con una francización gráfica de *Pais* en *Pays* (*Lou Sang del Pays*), pero en 1984 el hijo que tomó el relevo, manteniendo el nombre original, lo transcribió según el estándar clásico con mucha más coherencia: *Lo Sang del Pais*. Se trata de una prueba —anecdótica, cierto, pero significativa— de una evolución de las representaciones del *occitano* —que ya no se llama *patois*, aunque se utilice la designación—: el discurso epilingüístico de Philippe Teulier es muy claro a este respecto. La impregnación *occitanista* es evidente e innegablemente revela un avance ideológico a través de una cierta convicción glotopolítica.

Otro ejemplo de conciencia lingüística y respeto a la norma nos lo proporcionan los productores de pasta artesanal del Domaine de Périès, que elaboran y comercializan los productos en su propia granja, en el Aude, y que, sin menoscabo de la creatividad —ni de la adaptación a las leyes del mercado—, han optado por respetar escrupulosamente los estándares léxicos y gráficos occitanos y han bautizando los diferentes tipos de pasta según su forma evitando los nombres italianos: *cauquilha* ('concha'), *cresta* ('cresta'), *virona* ('tornillo'), *dentèle* ('encaje'), *escagaròl* ('caracol'), *camba de blat* ('pata / tallo de trigo'), *brandilha* ('ramita'), *cordilha* ('cordón'), etcétera. De manera tajante, una de las responsables responde a nuestras preguntas sobre su estrategia:

- HB. sur les noms / vous cherchez les noms / et vous prenez l'orthographe // qui est dans le dictionnaire /
 PP1. exact / ah oui / autrement / c'est pas la peine
 HB. comment vous dites autrement c'est pas la peine ?
 PP1. oh non / mettre n'importe quoi sur les pâtes / c'est pas la peine / il faut mettre quelque chose / comme nous c'était de l'occitan / il faut donner des noms occitans mais bien écrits / autrement / c'est pas la peine / [...] parce qu'après les gens qui connaissent / ils vous le disent « ah là / peut-être / c'est pas comme ça / c'est comme ça »

El productor de otra marca de pastas artesanas, Ba Pla!, que se presenta en la etiqueta como *la pâte tarnaise* ('la pasta del Tarn'), se excusa espontáneamente por haber dejado una *falta*:

- et en plus je me suis trompé / j'ai fait une faute / [...] je vais vous dire la faute que j'ai faite / [...] je sais pas / sur *La Dépêche* / y a un une personne qui s'occupe de la revue *Catinou et Jacouti* / et lui / il parle patois / oc / occitan / parfaitement QUOI et j'ai trouvé cette

personne / il me dit / «dis-donc petit / là / t'as fait une faute» /// hé ben / j'ai dit // que ben / il m'a dit «c'est pas Ba Pla / c'est Ba Plan / y a un N à la fin / ouais mais / le problème / c'est que le N il se prononce pas / et comme moi / j'ai toujours entendu / Ba Pla / j'ai marqué Ba Pla / voilà /

Estas estrategias comerciales, que hemos denominado de *terroirización*¹⁸ (Alén Garabato, 2021; Alén Garabato y Boyer, 2020), van de la mano con la patrimonialización de la lengua y la cultura occitanas. Las personas entrevistadas para la encuesta ECO OC tenían entre treinta y setenta años. Algunos de ellos, los más viejos, todavía hablan occitano en ocasiones con familiares o amigos, pero en la mayoría de los casos la ruptura de la práctica es real desde hace una generación: escucharon la lengua, pero no la hablaron en su infancia. Sin embargo, siguen muy apegados a sus orígenes geográficos, culturales y lingüísticos, que se reflejan en sus productos agroalimentarios. ¿Podemos hablar de una *mercantilización de la autenticidad* (Heller, 2008)? En primer lugar, hay que decir que su estrategia comercial no tiene como objetivo —al menos principal— la obtención de un beneficio a costa de reducir una identidad legada por los antepasados a unos pocos estereotipos regionales o locales destinados al mercado de lo *pintoresco* (cf. Costa, 2015, a propósito de Escocia). Su apego al territorio donde nacieron y crecieron no es sinónimo de inmovilidad o de cerrazón, ni —sobre todo— de «falta de seriedad o atraso asociado a la práctica de la lengua», como ha observado Costa (*ibidem*, p. 10) en Escocia: algunos de los encuestados han viajado mucho, a veces muy lejos... y venden —o proyectan vender— sus productos en el extranjero. Su enraizamiento en el territorio —en el *terroir* (véase la nota 18)— responde a un retorno a sus raíces, a un enfoque de *altermundialización*.

En lo que se refiere al uso de la lengua, la mayoría de los entrevistados no hablan occitano ni militan —al menos en movimientos organizados— en favor de esa lengua, pero eso no significa que no se sientan depositarios de ella: el que, como dice Costa en el contexto escocés, haya menos hablantes «para rendir cuentas» no significa que todo esté permitido: el respeto a los antepasados (tradicción, linaje) es una característica común, como lo es el respeto por la *lengua*. La mayoría de los productores no *mercantilizan* la lengua: al contrario, (re)integran una lengua que forma parte de su biografía lingüística, modestamente y sin militancia, a su identidad de empresarios modernos arraigados en su tierra pero abiertos a los mercados nacionales e internacionales.

¹⁸ Neologismo creado a partir de la palabra francesa *terroir*, de difícil traducción. Un trabajo colectivo llevado a cabo por investigadores del Institut national de la recherche agronomique (INRA) y del Institut national de l'origine et de la qualité (INAO) propone la definición siguiente: «Un terroir est un espace géographique délimité défini à partir d'une communauté humaine qui construit au cours de son histoire un ensemble de traits culturels distinctifs, de savoirs et de pratiques, fondés sur un système d'interactions entre le milieu naturel et les facteurs humains. Les savoir-faire mis en jeu révèlent une originalité, confèrent une typicité et permettent une reconnaissance pour les produits ou services originaires de cet espace et donc pour les hommes qui y vivent. Les terroirs sont des espaces vivants et innovants qui ne peuvent être assimilés à la seule tradition» (Association Terroirs & Cultures, *Rencontres Internationales Planète Terroirs: actes*, París, Unesco, 2005).

La encuesta ECO OC muestra que los productores que han elegido el occitano para etiquetar sus productos rechazan una representación rancia, reductora y estereotipada de la lengua occitana, aunque son conscientes de la dificultad que plantea la *estandarización*: un cierto número de ellos rechazan una simplificación y una estigmatización que lo convertirían en un *patois*. Al mismo tiempo, y este es un indicador (relativo) de *estandarización*, la conciencia lingüística y el respeto por la norma son de rigor, como hemos visto.

Si situamos este enfoque en el esquema diglósico francooccitano, podemos plantear la hipótesis de que se trata de otra forma de salir del *conflicto* (¿o de suspenderlo?): con elementos orientados a la *normalización* para ralentizar —al menos durante un cierto periodo— la dinámica hacia la *sustitución* total y definitiva, porque se puede decir que el occitano se ha resistido —durante mucho tiempo— a una sustitución anunciada, pero también que ya no es —o casi ya no es— la lengua de una *comunidad lingüística* en el sentido de Labov (1976). Incluso se podría decir que el occitano ya no es una lengua verdaderamente territorializada y que hemos pasado de una lengua dialectalizada —hablada por una serie de *microcomunidades* con una base territorial— a un código lingüístico —o a varios— de diversas *redes* (Boyer, 2009) de hablantes que tienen un dominio más o menos bueno de una lengua que a menudo aprendieron en la edad adulta (profesores, activistas, etcétera) y que no necesariamente comparten un espacio geográfico común. Las nuevas tecnologías, y en particular internet, promueven sin duda la formación y el mantenimiento de esas redes. El uso escrito del occitano también recobró una vitalidad inesperada después de siglos de decadencia.¹⁹ Esto se puede observar en los usos que reportamos aquí. Es como si la anunciada sustitución, pero también una excepcional resistencia objetiva a esta sustitución, hubiera dado lugar (tardíamente) a una actitud de *lealtad activa* a una lengua que se integra en una cultura, en una historia. Si la sensibilidad hacia el imaginario de las lenguas presentes —y sobre todo de la lengua dominada— no conduce necesariamente a la producción de una *contraideología diglósica*, podemos por lo menos diagnosticar la producción de *microactos glotopolíticos* que, a pesar de su carácter etnosociolingüístico, a veces asumido, no corresponden a acciones de *normalización* claramente militante, y posiblemente más o menos concertadas, que podrían tener repercusiones a un nivel macrolingüístico; por lo tanto, no forman parte de la perspectiva de una inversión de la *sustitución*. Sin embargo, una cierta impregnación —bastante relativa, pero muy real— de la norma gráfica occitana clásica parece indicar que la *normativización* del occitano ya no es prerrogativa exclusiva de la élite occitana (militantes, profesores, escritores...), como demuestra la posición expresada por varios encuestados.

Los datos recogidos durante nuestra encuesta (para una exposición exhaustiva, véase Alén Garabato y Boyer, 2020) son testimonios particularmente interesantes de

¹⁹ Dan testimonio de esto las decenas de publicaciones periódicas sostenidas por pequeñas asociaciones que resisten desde hace décadas, algunas desde hace más de un siglo (Alén Garabato, 2008 y 2024).

un cambio innegable de las *representaciones* del occitano —como indican las encuestas cuantitativas, que señalan al mismo tiempo una pérdida de uso—. La realidad sociolingüística de la sociedad apenas ha cambiado, y los actores implicados a veces lo manifiestan con amargura. Sin embargo, parecería que los *estereotipos ambivalentes* (Boyer, 2007) de los que fue víctima la lengua occitana y que alimentaban la autodenigración y la culpabilidad (Lafont, 1971) frente al *patois* están quedando en un segundo plano, y eso, con la tímida pero evidente progresión del uso del término *occitano*,²⁰ fomenta las actitudes —y los discursos epilingüísticos correspondientes— que valoran la lengua en peligro de extinción y la escriben de acuerdo con la norma gráfica occitana. Como hemos dicho, esta nueva situación parece suspender el conflicto pluriglósico en su progresión hacia la *sustitución* —o al menos algunas de sus expectativas— al inscribir el uso de la lengua dominada y minorizada con una *autonomía* y una *legitimación* relativas respecto al francés (Lafont, 1984).

CONSIDERACIONES A MODO DE CONCLUSIÓN

De este recorrido contrastivo —y de otras investigaciones que hemos realizado— podemos extraer algunas observaciones teóricas y prácticas.

Una primera observación se refiere precisamente a la pertinencia del contraste entre diversas situaciones etnosociolingüísticas: en el caso que nos ocupa, su disparidad en cuanto a la presencia de una actitud de lealtad más o menos fuerte en su imaginario permite apreciar una relación indiscutible entre esta *actitud* eminentemente positiva con respecto a una lengua dominada y minorizada y la dinámica glotopolítica que opera en la comunidad lingüística en cuestión. En efecto, se trataba de confrontar situaciones dispares en términos de lealtad de los locutores, pero siempre en un tipo de marco etnosociolingüístico muy particular, aquel en el que se puede observar una convivencia desequilibrada y la mayoría de las veces abiertamente glotofágica de dos lenguas o de variedades de esas dos lenguas dentro de una misma entidad sociopolítica (un bilingüismo diglósico, independientemente del estado de la diglosia: simple como en Cataluña o más compleja como en los casos tratados). Sabemos que la lealtad también se pone a prueba en otros marcos etnosociolingüísticos, en particular en los de movilidad y sobre todo en los migratorios, que necesariamente requieren protocolos de cuestionamiento adaptados.

Nuestra investigación nos ha llevado a pensar que, por un lado, el estado de dominación, de conflicto etnosociolingüístico, no produce uniformemente un imaginario de lealtad a la lengua histórica, heredada, más o menos amenazada en sus funciones sociales y a veces en su propia existencia, sino que la lealtad se reparte de

²⁰ Aunque el término *occitano* indudablemente se mantiene por el momento en minoría en comparación con *patois*. Sobre la cuestión del nombre de la lengua occitana y la oposición *occitano* / *patois*, véase, por ejemplo, Gardy (2001) y Alén Garabato y Boyer (2004).

manera desigual, y que, por otro lado, los ingredientes que pueden alimentar un imaginario de lealtad, en proporciones variables, dependen seguramente de factores etnosocioculturales (y otros) no intercambiables.

No obstante, sin la producción colectiva de contrarrepresentaciones diglósicas, es decir, de representaciones que valoran la lengua dominada y, de un modo u otro, se oponen a que sea sustituida por la dominante, la lealtad permanecería en el estado de una actitud virtual e inoperante que, entre otras cosas, no alimenta ningún deseo real de transmisión intergeneracional de la lengua dominada.

Los dos casos aquí presentados, que son decididamente sorprendentes en este primer tercio del siglo XXI, el del occitano y la emergencia de una reacción identitaria que da lugar a microactos glotopolíticos —es decir, a intervenciones *desde abajo* cuya característica principal es la individualidad— y el del patués de Benasque, también *salvado* por acciones glotopolíticas promovidas *desde abajo* pero incuestionablemente mejor articuladas y mucho más asumidas colectivamente, merecen toda nuestra atención, tanto en sus vicisitudes actuales como futuras. La *patrimonialización dinámica*, observada en ambos casos, es, en efecto, un rechazo a la *patrimonialización átona* y, por lo tanto, un paso notable hacia una dinámica glotopolítica en torno a la lengua dominada. Es lo que esquematizamos en el diagrama 2.

Además, hay que reconocer que en las situaciones analizadas la *lengua* puede ocupar un lugar más o menos central en el seno de las actitudes de lealtad. La lealtad se puede manifestar hacia la cultura, la tradición, los antepasados, etcétera: más que lealtad lingüística, debemos hablar de lealtad etnosociocultural. Un último punto observado se refiere a la variedad —o las variedades— a la que los hablantes muestran fidelidad, es decir, a la representación que pueden tener de las variedades lingüísticas y dialectales estandarizadas o estándar, así como a su futuro dentro del territorio —o de la comunidad *nacional*, como en Cataluña—. La lealtad se reparte de manera desigual, por supuesto, pero nada impide que las políticas *desde arriba* contribuyan a promover esta actitud entre los hablantes —como ocurrió precisamente en Cataluña (Boyer 2015a, 2024)—.

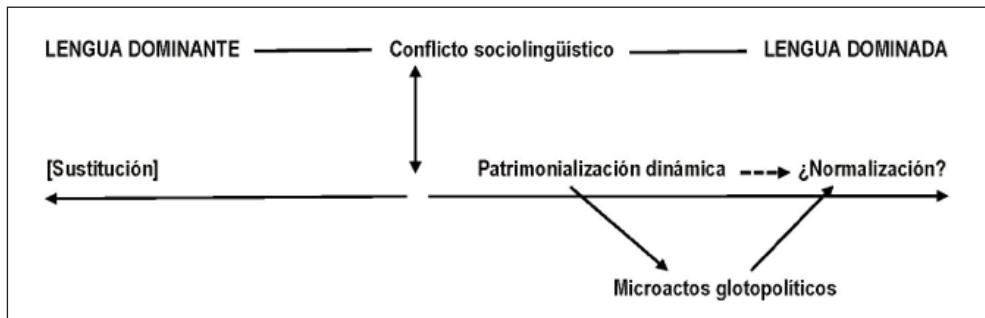


Diagrama 2. Factores que conducen a la patrimonialización dinámica de la lengua dominada.

BIBLIOGRAFÍA

- Alén Garabato, Carmen (2008), *Actes de résistance sociolinguistique: les défis d'une production périodique militante en langue d'oc*, París, L'Harmattan.
- (2014), «Langue, identité, médias: stratégie commerciale d'une entreprise galicienne dans les réseaux sociaux», en Ksenija Djordjevic-Léonard y Éléonore Yasri-Labrique (dirs.), *Médias et plurilinguisme: la diversité à l'épreuve*, París, Éditions des Archives Contemporaines, pp. 243-265.
- (2018), «Novos (e vellos) usos do occitano no sector da economía e do comercio», en Carmen Alén Garabato y Mercedes Brea, *Limba noastra-i comoara: estudos de sociolingüística románica en homenaxe a Francisco Fernández Rei*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 141-154.
- (2019), «El occitano en el siglo XXI: ¿la utopía de la normalización?», en Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias: experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*, Zaragoza, PUZ, pp. 181-209.
- (2020), «Entre "contagion" et "conflit". À propos de deux communautés autonomes trilingues d'Espagne: les Asturies et l'Aragon», en Mercè Pujol Berché (coord.), *El llenguatge a la cruïlla de les disciplines: homenatge al professor Christian Lagarde = Le langage au carrefour des disciplines: hommage au professeur Christian Lagarde*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan.
- (2021), «Patrimoine linguistique-culturel et pratiques commerciales en contexte très minor(is): études de cas en France et en Espagne», en Samira Moukrim et alii (dirs.), *Langues et patrimoine culturel*, París, L'Harmattan, pp. 11-30.
- (2023), «Défense de la langue et développement des territoires: l'aragonais et ses promotrices / promoteurs», *Lengas*, 94 <<http://journals.openedition.org/lengas/7550>> [consulta: 22/4/2024].
- (2024), «L'occitan dans le secteur de la presse et les milieux économiques», en Louise Esher y Jean Sibille (eds.), *Manuel de linguistique occitane*, Berlín / Boston, De Gruyter, pp. 639-655.
- y Henri Boyer (2004), «Occitan, patois, provençal... dans l'enquête "Famille" de l'INSEE-INED (1999): les dénominations de la langue d'oc», *Lengas*, 56, pp. 301-318.
- y Romain Colonna (dirs.) (2016), *Auto-odi: la «haine de soi» en sociolinguistique*, París, L'Harmattan.
- y Henri Boyer (2020), *Le marché et la langue occitane au vingt-et-unième siècle: microactes glottopolitiques contre substitution*, Limoges, Lambert-Lucas.
- y Henri Boyer (dirs.) (2022), «Nouveaux usages socio-économiques des "langues régionales" de France au XXI^e siècle», *Langage et Société*, 175 (1), París, La Maison des Sciences de l'Homme.
- e Iris Orosia Campos Bandrés (dirs.) (2023), «Les aléas glottopolitiques d'une langue vulnérable: l'aragonais», *Lengas*, 94, dossier monográfico.
- Henri Boyer y Caroline Calvet (2023), «Des langues au bord de la substitution et des glottothérapies qui leur sont appliquées (aragonais, occitan)», *Cahiers du Plurilinguisme Européen*, 15 <<https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1631>> [consulta: 6/2/2024].
- Aracil, Lluís V. (1982), *Papers de sociolingüística*, Barcelona, La Magrana.
- Boyer, Henri (1990), «Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques: éléments de définition et parcours documentaire en diglossie», *Langue Française*, 85, pp. 102-124.
- (1991), *Langues en conflit: études sociolinguistiques*, París, L'Harmattan.
- (1997), «Conflit d'usages, conflit d'images», en Henri Boyer (ed.), *Plurilinguisme: «contact» ou «conflit» de langues?*, París, L'Harmattan, pp. 9-36.
- (1999), «Regards sur la situation sociolinguistique de l'espace occitan: fin de substitution?», *Plurilinguismes*, 17 (junio), pp. 133-155.
- (2003), *De l'autre côté du discours: recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires*, París, L'Harmattan.

- Boyer, Henri (2007), «Le stéréotypage ambivalent comme indicateur de conflit diglossique», en Henri Boyer (dir.), *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène*, t. 4: *Langue(s), discours*, Paris, L'Harmattan, pp. 39-47.
- (2009), «Réseau vs communauté: enseignement et *normalisation* sociolinguistique d'une langue minoritaire-minorée», en Patrick Sauzet et François Pic (dirs.), *Politique linguistique et enseignement des «langues de France»*, Paris, L'Harmattan, pp. 19-34.
- (2014a), «L'impact des *représentations* et *idéologies* sociolinguistiques», en Josep Maria Nadal Ferreras, Anne-Marie Chabrolle-Cerretini y Olga Fullana Noell (coords.), *L'espace des langues*, Paris, L'Harmattan, pp. 103-122.
- (2014b), «Modélisation conflictiviste et modélisation iréniste dans le traitement sociolinguistique des situations de diglossie: la preuve par le terrain», en Romain Colonna (ed.), *Les locuteurs et les langues: pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 131-140.
- (2015a), «Langue et nationalisme: les synergies à l'œuvre dans la neutralisation (relative) du conflit diglossique en Catalogne autonome», en Carmen Pineira-Tresmontant (dir.), *Discours et effets de sens*, Arras, Artois Presses Université, pp. 139-156.
- (2015b), «“Vous venez d'où pour avoir cet accent?”: la communauté linguistique comme marché soumis à l'imaginaire de la communauté», *Lengas*, 77 <<https://journals.openedition.org/lengas/868>> [consulta: 22/4/2024].
- (2017), «À quelles conditions un bilinguisme sociétal institutionnel peut-il être non-diglossique?», en Mzaro okhtourichvili, Julie Boissonneault y Ali Reguigui (dirs.), *Les langues et leurs territoires: entre conflit et cohabitation*, Sudbury, Université Laurentienne (Série Monographique en Sciences Humaines, 19), pp. 21-40.
- (2020), «L'occitan et le marché au XXI^e siècle: une *patrimonialisation dynamique*? Pratiques de nomination identitaire (commerciale) en Occitanie», en Mercè Pujol Berché (coord.), *El llenguatge a la cruïlla de les disciplines: homenatge al professor Christian Lagarde = Le langage au carrefour des disciplines: hommage au professeur Christian Lagarde*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, pp. 265-285.
- (2021a), «Langue, identité, patrimoine: sur quelques aspects de la *patrimonialisation*», en Samira Moukrim et alii (dirs.), *Langues et patrimoine culturel*, Paris, L'Harmattan, pp. 49-64.
- (2021b), «Lengua minor(iz)ada, lengua deseada: sobre las denominaciones identitarias de productos agroalimentarios en lengua occitana», *Iztapalapa*, 90, año 42 (enero-junio), pp. 155-177.
- (2022), «La Vallée de Benasque (Aragon, Espagne): un territoire qui se perçoit comme communauté linguistique et qui célèbre son “patués”», en Carmen Alén Garabato y Ksenija Djordjevic Léonard (dirs.), *Agir en terrains vulnérables: enquêtes et études ethnosociolinguistiques*, Paris, L'Harmattan, pp. 51-66.
- (2023), «Langue minor(is)ée, “langue désirée”? Sur les dénominations d'entreprises et de produits agro-alimentaires en langue occitane au XXI^e siècle: microactes glottopolitiques contre substitution ethnosociolinguistique», en Francesc Feliu (ed.), *Desired Language: Languages as Objects of National Ideology*, Amsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 267-289.
- (2024), *Quarante ans de politique linguistique en Catalogne (1978-2017)*, Paris, L'Harmattan (Logiques Politiques).
- y Christian Lagarde (dirs.) (2002), *L'Espagne et ses langues: un modèle écolinguistique?*, Paris, L'Harmattan.
- Campos Bandrés, Iris Orosia (2018), *Lengua minorizada y enseñanza: actitudes, metodología y resultados de aprendizaje en el caso del aragonés*, Zaragoza, PUZ.
- (2023), *El aprendizaje del aragonés en la vida adulta: un estudio cualitativo sobre las representaciones del alumnado*, Zaragoza, PUZ.
- Costa, James (2010), *Revitalisation linguistique: discours, mythes et idéologies. Approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse*, tesis doctoral, Université de Grenoble.

- Costa, James (2015), «Toute langue est-elle marchandable? Vendre le gaélique ou l'écosse actuelle», *La Bretagne Linguistique*, 19, pp. 205-218 <<https://journals.openedition.org/lbl/1077>> [consulta: 30/10/2023].
- Duchêne, Alexandre, y Monica Heller (eds.) (2012), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit*, Nueva York / Londres, Routledge.
- Flament, Claude, y Michel-Louis Rouquette (2003), *Anatomie des idées ordinaires*, París, Armand Colin.
- Gardy, Philippe (2001), «Les noms de l'occitan / nommer l'occitan», en Henri Boyer y Philippe Gardy (coords.), *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan: des troubadours à l'internet*, París, L'Harmattan, pp. 43-60.
- y Robert Lafont (1981), «La diglossie comme conflit: l'exemple occitan», *Langages*, 61, pp. 75-91.
- Heller, Monica (2003), «Globalization, the new economy and the commodification of language and identity», *Journal of Sociolinguistics*, 7 (4), pp. 473-492.
- (2008), «Repenser le plurilinguisme: langue, postnationalisme et la nouvelle économie mondialisée», *Diversité Urbaine*, número fuera de serie (otoño), pp. 163-176.
- Instituto Aragonés de Estadística (IAE) (2011), *Censo de población y viviendas 2011. Aragón* <http://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/INE_CENSO_2011.pdf>.
- Labov, William (1976), *Sociolinguistique*, París, Minuit.
- Lafont, Robert (1971), «Un problème de culpabilité sociolinguistique: la diglossie franco-occitane», *Langue Française*, 9, pp. 93-99.
- (1984), «Pour retrouver la diglossie», *Lengas*, 15, pp. 5-36.
- Lamuela, Xavier (1987), *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*, Barcelona, Quaderns Crema.
- (2024), «Codification et élaboration linguistiques», en Louise Esher y Jean Sibille (eds.), *Manuel de linguistique occitane*, Berlín / Boston, De Gruyter, pp. 563-589.
- Le Page, Robert, y Andrée Tabouret-Keller (1985), *Acts of Identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*, Cambridge, Cambridge UP.
- Leonard, Jean Léo (2017), «Écologie (socio)linguistique: évolution, élaboration et variation», *Langage et Société*, 160-161, pp. 267-282.
- Moïse, Claudine (2011), «L'économie mondialisée et le tourisme: un domaine à explorer pour la sociolinguistique francophone?», *Mondes du Tourisme*, 4 <<http://journals.openedition.org/tourisme/447>> [consulta: 15/10/2018].
- et alii (2006), «Le tourisme patrimonial: la commercialisation de l'identité franco-canadienne et ses enjeux langagiers», *Langage et Société*, 118, pp. 85-108.
- Morant i Marco, Ricard (1995), *Lengua, vida y cultura en el valle de Benasque*, Madrid, Ediciones Libertarias.
- Moscovici, Serge (1961), *La psychanalyse, son image et son public*, París, PUF.
- Nettle, Daniel, y Suzanne Romaine (2003), *Ces langues, ces voix qui s'effacent: menaces sur les langues du monde*, París, Autrement.
- Ninyoles, Rafael L. (1969), *Conflicte lingüístic valencià*, Barcelona, Edicions 62.
- Sabatier, Paul A. (1986), «Top-down and bottom-up approaches to implementation research: a critical analysis and suggested synthesis», *Journal of Public Policy*, 6 (1), pp. 21-48.
- Sauzet, Patrick (1990), «La grafia es mai que la grafia», *Amiras / Repères*, 20, pp. 35-46.
- Seminario Aragonés de Sociolingüística (2017), *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat: anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*, Zaragoza, PUZ.
- Vallverdú, Francesc (1980), *Aproximació crítica a la sociolingüística catalana*, Barcelona, Edicions 62.
- Weinreich, Uriel (1970 [1953]), *Languages in Contact: Findings and Problems*, La Haya / París, Mouton.